Plus de 100 exemples de pluriels arabes classés par catégorie et ordre alphabétique

Lexique des pluriels

mentionnés dans la dernière partie du Coran





www.arabereussite.com


Arabe
Réussite



SOMMAIRE

Lexique des pluriels arabes


Arabe
Réussite



بسم الله الرحمن الرحيم

INTRODUCTION

J'ai conçu ce lexique en complément d'un cours vidéo que j'ai réalisé sur la notion de pluriel en arabe et ses différentes formes. Il a pour but d'**illustrer les différentes formes de pluriels étudiées à l'aide d'exemples tirés du Saint Coran**, qui fait partie des textes de référence de l'arabe littéraire. Les pluriels étudiés ici sont **tous issus de la dernière partie du Coran** appellée "jouz 'amma" (جُـزْء عَـمَّ) qui est la plus familière à l'ensemble des étudiants en langue arabe.

Ce lexique est divisé en trois parties qui correspondent aux trois formes du pluriel étudiées dans le cours:

- Le pluriel masculin régulier (جمع المذكر السالم)
- Le pluriel féminin régulier (جمع المؤنث السالم)
- Le pluriel irrégulier (جمع التكسير)

Chacune de ces parties débute par une courte explication relative au type de pluriel concerné. Ensuite, **les pluriels sont classés par ordre alphabétique de leur racine en arabe**. Il est possible de lire chaque rubrique de ce lexique de la gauche vers la droite, mais **je vous recommande de les consulter de la droite vers la gauche**, car il est organisé à la maniere des dictionnaires arabes.

Dans chaque rubrique, la racine du mot étudiée est indiquée en bleu sur la droite, puis à sa gauche vous trouverez sa forme du singulier, suivi de son pluriel et de son sens en français dans la partie gauche. **Le sens du mot en français qui est indiqué pour chaque pluriel est** celui que j'ai estimé être **le plus proche du contexte** du verset coranique duquel il est tiré. J'attire votre attention sur le fait que **ces mots peuvent prendre différents sens selon le contexte dans lequel ils sont utilisés**.

Enfin, **un verset du Coran en langue arabe dans lequel vous retrouverez le pluriel étudié** est donné en exemple avec le nom de la sourate et la position du verset dans la sourate (ex: Al Bourouj 85:8).

 

Dans la troisième partie qui étudie le pluriel irrégulier (جمــع التكســير), **j'ai également indiqué la forme** (الــــــــــوزن) sur laquelle est construit chaque pluriel afin d'aider les étudiants à mieux visualiser le mécanisme de la formation du pluriel irrégulier.

Par souci de simplicité et pour ne pas surcharger d'informations les étudiants débutants et du niveau intermédaire, **les différentes façons d'exprimer le pluriel qui ne sont pas abordées dans le cours vidéo** (auquel ce lexique se rattache) **ont été volontairement exclues de ce document**, bien qu'elles soient présentes dans la partie du Coran étudiée. **Il s'agit des catégories suivantes :**

- les noms qui sont rattachés au pluriel masculin régulier (الملحق بجمع المذكر السالم)

Comme le pluriel masculin singulier, leur terminaison est en ون (modifiable en يـــــن lors de la déclinaison), mais ils ne remplissent pas ses conditions.

Exemples : عَالَمِينَ (mondes) عِلِّيِّونَ (un des noms du paradis)

- les noms pluriels (اسم الجمع)

Leur sens correspond au pluriel, mais ils n'ont pas de singulier construit sur la meme racine ou bien leur construction ne correspondent pas aux formes connues du pluriel irrégulier.

Exemple : النَّاس (les hommes)

- les noms d'espèce pluriels (اسم الجنس الجمعي)

Ils désignent une espèce, un groupe ou un ensemble et leur singulier se distingue par l'ajout d'un ـة ou d'un ي.

Exemples : حَبّ (des graines) فَرَاش (des papillons)

حَبَّة (une graine) فَرَاشَة (un papillon)

Ismail Berne, le 10.08.2016



INFORMATION IMPORTANTE

CE DOCUMENT N'EST PAS UN COMMENTAIRE (*tafsir*) DU CORAN !

Ce n'est qu'un lexique destiné à aider les étudiants en arabe littéraire à mettre en pratique les notions apprises dans leurs cours sur la formation du pluriel. **Il n'a pas vocation à expliquer ni à commenter le Coran** et **les indications en français relatives aux sens des versets coraniques** mentionnés sont toutes tirées de **la traduction du Dr. Mohammed Hamidullah**, revue et corrigée par **le complexe du roi Fahd** (Arabie Saoudite), رحمهما الله (qu'Allah leur fasse miséricorde).

Pour accéder à la compréhension du texte coranique, il est impératif de se référer aux ouvrages des savants spécialistes de la science du tafsir (exégèse) dont les travaux et les commentaires se basent sur **les sources authentiques que sont le Coran lui-même, la sounna prophétique et les commentaires des compagnons du prophète Mohammed** (عليه الصلاة و السلام).

Chers lecteurs et lectrices, **si vous constatez la moindre erreur ou le moindre oubli de ma part dans ce document**, je vous serai infiniment reconnaissant de m'en informer à l'adresse suivante: **contact@arabereussite.com.**

Ismail Berne, le 10.08.2016


Arabe
Réussite



PREMIERE PARTIE

Le pluriel masculin régulier (جمع المذكر السالم)

Pluriels classés par ordre alphabétique de leur racine en arabe

Le pluriel masculin régulier se construit **en ajoutant la terminaison** ون **ou** يــــن à la fin du mot (selon le cas de déclinaison) et **sans modifier la forme du singulier**.

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Croyants *Al Bourouj (85:8)* ﴿وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ﴾ [ils étaient ainsi témoins de ce qu'ils faisaient des **croyants**]	مُؤْمِنُون (ين)	مُؤْمِن	امن
Premiers, ceux qui viennent avant, prédécesseurs *Al Mutaffifoun (83:13)* ﴿إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الأَوَّلِينَ﴾ [qui, lorsque Nos versets lui sont récités, dit: "[Ce sont] des contes d'**anciens**!"]	أَوَّلُون (ين)	أَوَّل	اول
Envoyés, ressuscités *Al Mutaffifoun (83:4)* ﴿أَلا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ﴾ [Ceux-là ne pensent-ils pas qu'ils seront **ressuscités**,]	مَبْعُوثُون (ين)	مَبْعُوث	بعث
Recouverts d'un voile, voilés *Al Mutaffifoun (83:15)* ﴿كَلاَّ إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ﴾ [Qu'ils prennent garde! En vérité ce jour-là **un voile les empêchera de voir** leur Seigneur]	مَحْجُوبُون (ين)	مَحْجُوب	حجب

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Gardiens, protecteurs	حَافِظُونَ (ين)	حَافِظ	حفظ
Al Mutaffifoun (83:33) [Or, ils n'ont pas été envoyés pour être leurs **gardiens**.]	﴿وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ﴾		
Juges, gouverneurs	حَاكِمُونَ (ين)	حَاكِم	حكم
At-Tin (95:8) [Allah n'est-Il pas le plus sage des **Juges**?]	﴿أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ﴾		
Qui n'ont pas de fin, éternels	خَالِدُونَ (ين)	خَالِد	خلد
Al Bayyinah (98:8) [... les Jardins de séjour, sous lesquels coulent les ruisseaux, pour y **demeurer éternellement**.]	﴿جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا﴾		
Exclusivement dévoués, sincères	مُخْلِصُونَ (ين)	مُخْلِص	خلص
Al Bayyinah (98:5) [Il ne leur a été commandé, cependant, que d'adorer Allah, Lui **vouant** un culte **exclusif**, ...]	﴿وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ﴾		
Rejetés, refusés, ramenés	مَرْدُودُونَ (ين)	مَرْدُود	ردد
An-Naazi'aat (79:10) [Ils disent: "Quoi! Serons-nous **ramenés** à notre vie première,]	﴿يَقُولُونَ أَئِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ﴾		
Vils, bas, méprisables	سَافِلُونَ (ين)	سَافِل	سفل
At-Tin (95:5) [Ensuite, Nous l'avons ramené **au niveau le plus bas**,]	﴿ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ﴾		

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Négligeants, distraits	سَاهُونَ (ين)	سَاهٍ	سهو

﴿فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ * الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلاتِهِمْ سَاهُونَ﴾

Al Maa'oun (107:4-5)

[Malheur donc, à ceux qui prient, **tout en négligeant** leur Salat,]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Associateurs, polythéistes	مُشْرِكُونَ (ين)	مُشْرِك	شرك

﴿وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا﴾

Al Bayyinah (98:6)

[... ainsi que **les Associateurs** iront au feu de l’Enfer, pour y demeurer éternellement...]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Ceux qui prient, qui accomplissent la prière	مُصَلُّونَ (ين)	مُصَلٍّ	صلو

﴿فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ * الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلاتِهِمْ سَاهُونَ﴾

Al Maa'oun (107:4-5)

[Malheur donc, à **ceux qui prient**, tout en négligeant leur Salat,]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Egarés, sortis du droit chemin	ضَالُّونَ (ين)	ضَالّ	ضلل

﴿وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلاءِ لَضَالُّونَ﴾

Al Mutaffifoun (83:32)

[et les voyant, ils disaient: "Ce sont vraiment ceux-là les **égarés**".]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Transgresseurs, qui n'agissent pas par équité	طاغُونَ (ين)	طَاغٍ	طغي

﴿إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَاداً * لِلْطَّاغِينَ مَآباً﴾

An-Naba (78:21-22)

[L’Enfer demeure aux aguets, refuge pour **les transgresseurs**.]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Fraudeurs, tricheurs	مُطَفِّفُونَ (ين)	مُطَفِّف	طفف

﴿وَيْلٌ لِلْمُطَفِّفِينَ﴾

Al Mutaffifoun (83:1)

[Malheur aux **fraudeurs** !]

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Adorateurs	عَابِدُونَ (ين)	عَابِد	عبد
Absent, qui n'est pas présent, manquant, caché	غَائِبُونَ (ين)	غَائِب	غيب
Ceux qui ne cessent pas, qui continuent à faire qqch.	مُنْفَكُّونَ (ين)	مُنْفَكّ	فكك
Qui aime plaisanter, faire des blagues, peu sérieux	فَكِهُونَ (ين)	فَكِه	فكه
Rapprochés	مُقَرَّبُونَ (ين)	مُقَرَّب	قرب
Ecrivain, scribe, personne qui transcrit	كَاتِبُونَ (ين)	كَاتِب	كتب

﴿وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ﴾

Al Kaafiroun (109:5)

[Et vous n’êtes pas **adorateurs** de ce que j’adore.]

﴿يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ * وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ﴾

Al Infitaar (82:15-16)

[où ils brûleront, le jour de Rétribution, **incapables de s’en échapper**.]

﴿لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ﴾

Al Bayyinah (98:6)

[Les infidèles parmi les gens du Livre, ainsi que les Associateurs, **ne cesseront pas** de mécroire …

﴿وَإِذَا انقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمُ انقَلَبُوا فَكِهِينَ﴾

Al Mutaffifoun (83:19-20)

[et, retournant dans leurs familles, ils retournaient **en plaisantant**]

﴿وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ * عَيْناً يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ﴾

Al Mutaffifoun (83:27-28)

[Il est mélangé à la boisson de Tasnim, source dont **les rapprochés** boivent.]

﴿وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ * كِرَاماً كَاتِبِينَ * يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ﴾

Al Infitaar (82:10-12)

[alors que veillent sur vous des gardiens, de nobles **scribes**, qui savent ce que vous faites.]



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Négateurs, qui refusent de reconnaitre qqch.	مُكَذِّبُونَ (ينَ)	مُكَذِّب	كذب

﴿وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ * الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ﴾

Al Mutaffifoun (83:10-11)

[Malheur, ce jour-là, aux **négateurs**, qui démentent le jour de la Rétribution.]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Mécréants, infidèles, qui ne croient pas à l'Islam	كَافِرُونَ (ينَ)	كَافِر	كفر

﴿قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ * لا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ﴾

Al Kaafiroun (109:1-2)

[Dis: "ô vous **les infidèles**! Je n’adore pas ce que vous adorez.]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Ceux qui demeurent, qui séjournent	لابِثُونَ (ينَ)	لاَبِث	لبث

﴿لابِثِينَ فِيهَا أَحْقَاباً * لا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْداً وَلا شَرَاباً﴾

An-Naba (78:23-24)

[**Ils y demeureront** pendant des siècles successifs, ils n’y goûteront ni fraîcheur ni breuvage]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Ceux qui convoitent un succès, qui sont en compétiton	مُتَنَافِسُونَ (ينَ)	مُتنافِس	نفس

﴿وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسْ الْمُتَنَافِسُونَ﴾

Al Mutaffifoun (83:26)

[… Que **ceux qui la convoitent** entrent en compétition [pour l’acquérir]

Sens du mot en français	Pluriel	Singulier	Racine
Pieux, qui pratiquent leur religion avec piété	مُتَّقُونَ (ينَ)	مُتَّقٍ	وقي

﴿إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازاً﴾

An-Naba' (78:31)

[Pour **les pieux** ce sera une réussite]


Arabe
Réussite

DEUXIEME PARTIE

Le pluriel féminin régulier (جمع المؤنث السالم)

Pluriels classés par ordre alphabétique de leur racine en arabe

Le pluriel féminin régulier se construit **en ajoutant la terminaison** ات à la fin du mot et **sans modifier la forme du singulier**. Lorsque la lettre ـة est présente à la fin du singulier, elle disparait lors de la formation du pluriel.

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Croyantes	مُؤْمِنَات	مُؤْمِنَة	امن
Versets, signes	آيَات	آيَة	ايي
Jardins, vergers	جَنَّات	جَنَّة	جنن
Celles qui organisent, gèrent les affaires	مُدَبِّرَات	مُدَبِّرَة	دبر

Croyantes — مُؤْمِنَات / مُؤْمِنَة / امن

﴿إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ﴾

Al Bourouj (85:10)

[Ceux qui font subir des épreuves aux croyants et aux **croyantes** ...]

Versets, signes — آيَات / آيَة / ايي

﴿وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّاباً﴾

An-Naba (78:28)

[ils traitaient de mensonges, continuellement, Nos **versets**]

Jardins, vergers — جَنَّات / جَنَّة / جنن

﴿جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا﴾

Al Bayyinah (98:8)

[... **les Jardins** de séjour, sous lesquels coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement]

Celles qui organisent, gèrent les affaires — مُدَبِّرَات / مُدَبِّرَة / دبر

﴿فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْراً﴾

An-Naazi'aat (79:5)

[(Par **ceux qui) ... règlent** les affaires !]



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Celles qui voguent, qui nagent	سَابِحَات	سَابِحَة	سبح
An-Naazi'aat (79:3) [Et par **ceux qui voguent** librement,]	﴿وَالسَّابِحَاتِ سَبْحاً﴾		
Celles qui participent à une course	سَابِقَات	سَابِقَة	سبق
An-Naazi'aat (79:4) [puis (**par ceux qui) s'élancent** à toute vitesse]	﴿فَالسَّابِقَاتِ سَبْقاً﴾		
Cieux	سمَوَات (1)	سَمَاء (1)	سمو
Al Bourouj (85:9) [Auquel (Allah) appartient la royauté des cieux et de la terre ...]	﴿الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ﴾		
Les bonnes oeuvres, les bonnes actions	صَالِحَات	صَالِحَة	صلح
Al Bourouj (85:11) [Ceux qui croient et accomplissent **les bonnes œuvres** auront des Jardins ...]	﴿إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ﴾		
Celles qui courent, qui galopent	عَادِيَات	عَادِيَة	عدو
Al 'Aadiyaat (100:1) [Par **les coursiers** qui halètent]	﴿وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحاً﴾		

(1) Lorsque le nom au féminin singulier termine par les lettرes ـــــاء , on remplace ces deux lettres par la lettre و avant d'ajouter la terminaison ـــات lors du passage au pluriel féminin régulier. Exemple : سَمَاء - سمَوَات



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Nuages remplis d'eau ﴿وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجاً﴾ *An-Naba (78:14)* [et (Nous avons) fait descendre **des nuées** une eau abondante]	مُعْصِرَات	مُعْصِرَة	عصر
Celles qui attaquent ﴿فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحاً﴾ *Al 'Aadiyaat (100:3)* [(par **ceux) qui attaquent** au matin.]	مُغِيرَات	مُغِيرَة	غير
Celles qui arrachent, qui retirent ﴿وَالنَّازِعَاتِ غَرْقاً﴾ *An-Naazi'aat (79:1)* [Par **ceux qui arrachent** violemment !]	نَازِعَات	نَازِعَة	نزع
Celles qui retirent doucement ﴿وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطاً﴾ *An-Naazi'aat (79:2)* [Et par **ceux qui recueillent** avec douceur !]	نَاشِطَات	نَاشِطَة	نشط
Celles qui soufflent ﴿وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ﴾ *Al Falaq (113:4)* [contre le mal de **celles qui soufflent** sur les nœuds]	نَفَّاثَات	نَفَّاثَة	نفث
Celles qui mettent le feu, enflamment ﴿فَالْمُورِيَاتِ قَدْحاً﴾ *Al 'Aadiyaat (100:2)* [(par **ceux) qui font jaillir** des étincelles]	مُورِيَات	مُورِيَة	وري


Arabe
Réussite



TROISIEME PARTIE

Le pluriel irrégulier (جمع التكسير)

Pluriels classés par ordre alphabétique de leur racine en arabe

Le pluriel irrégulier se construit **en modifant la forme du singulier** et **sans ajouter de terminaison** à la fin du mot**. Cette modification se présente sous différentes formes** (وزن) et peut concerner des mots masculins ou féminins.

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Divans, canapés	فَعَائِل	أَرَائِك	أَرِيكَة	ارك
Mers	فِعال	بِحَار	بَحْر	بحر
Constellations, groupes d'étoiles	فُعُول	بُرُوج	بُرْج	برج
Ceux qui font le bien, vertueux	أَفْعَال	أَبْرَار	بَرّ	برر

﴿إِنَّ الأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ * عَلَى الأَرَائِكِ يَنظُرُونَ﴾

Al Mutaffifoun (83:22-23)

[Les bons seront dans [un jardin] de délice, sur **les divans**, ils regardent.]

﴿وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ * وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ﴾

Al Infitaar (82:2-3)

[Et (quand) les étoiles se disperseront, et que **les mers** confondront leurs eaux]

﴿وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ * وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ﴾

Al Bourouj (85:1-2)

[Par le ciel aux **constellations** ! Et par le jour promis!]

﴿إِنَّ الأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ * عَلَى الأَرَائِكِ يَنظُرُونَ﴾

Al Mutaffifoun (83:22-23)

[**Les bons** seront dans [un jardin] de délice, sur les divans, ils regardent.]



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Ceux qui font le bien, vertueux	فَعَلَة	بَرَرَة	بَارّ	برر
Abasa (80:16) [entre les mains de scribes, nobles, **charitables**]	﴿بِأَيْدِي سَفَرَةٍ * كِرَامٍ بَرَرَةٍ﴾			
Regards	أَفْعَال	أَبْصَار	بَصَر	بصر
An-Naazi'aat (79:8-9) [Ce jour-là, il y aura des cœurs qui seront agités d'effroi, et leurs **regards** se baisseront.]	﴿قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ * أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ﴾			
Pays, régions, contrées	فِعَال	بِلَاد	بَلَد	بلد
Al Fajr (89:11) [Tous, étaient des gens qui transgressaient dans [leurs] **pays**]	﴿الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ﴾			
Portes	أَفْعَال	أَبْوَاب	بَاب	بوب
An-Naba (78:19) [et le ciel sera ouvert et [présentera] **des portes**]	﴿وَفُتِحَتْ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَاباً﴾			
Personnes de même âge	أَفْعَال	أَتْرَاب	تِرْب	ترب
An-Naba (78:32-33) [(Pour les pieux) jardins et vignes, et des (belles) aux seins arrondis, **d'une égale jeunesse**]	﴿حَدَائِقَ وَأَعْنَاباً * وَكَوَاعِبَ أَتْرَاباً﴾			
Charges, fardeaux	أَفْعَال	أَثْقَال	ثَقَل	ثقل
Az-Zalzala (99:1-2) [Quand la terre tremblera d'un violent tremblement, et que la terre fera sortir **ses fardeaux**]	﴿إِذَا زُلْزِلَتْ الأَرْضُ زِلْزَالَهَا * وَأَخْرَجَتْ الأَرْضُ أَثْقَالَهَا﴾			



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Montagnes	فِعَال	جِبَال	جَبَل	جبل

An-Naazi'aat (79:31-32) ﴿أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا * وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا﴾
[Il a fait sortir d'elle son eau et son pâturage, et quant aux **montagnes**, Il les a ancrées]

Ceux qui circulent, se déplacent rapidement	فَوَاعِل	جَوَارِي	جَارِيَة	جري

At-Takwiir (81:15-16) ﴿فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ * الْجَوَارِ الْكُنَّسِ﴾
[Non !... Je jure par les planètes qui gravitent, **qui courent** et disparaissent]

Jardins, vergers	فَعَائِل	حَدَائِق	حَدِيقَة	حدق

An-Naba (78:32-33) ﴿حَدَائِقَ وَأَعْنَاباً * وَكَوَاعِبَ أَتْرَاباً﴾
[(Pour les pieux) **jardins** et vignes, et des (belles) aux seins arrondis, d'une égale jeunesse]

Siècles, longues périodes de temps	أَفْعَال	أَحْقَاب	حُقُب	حقب

An-Naba (78:23) ﴿لابِثِينَ فِيهَا أَحْقَاباً﴾
[Ils y demeureront pendant **des siècles successifs**]

Ceux qui s'écartent de l'égarement vers la droiture	فُعَلاء	حُنَفَاء	حَنِيف	حنف

Al Bayyinah (98:5) ﴿وَمَا أُمِرُوا إِلاَّ لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ﴾
[Il ne leur a été commandé, cependant, que d'adorer Allah, Lui **vouant un culte exclusif** ...]

Récits, informations	أَفْعَال	أَخْبَار	خَبَر	خبر

Az-Zalzala (99:4-5) ﴿يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا * بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا﴾
[Ce jour-là, elle contera son **histoire**, selon ce que ton Seigneur lui aura révélé [ordonné]]



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Ceux qui se cachent, disparaissent furtivement	فُعَّل	خُنَّس	خَانِس	خنس
﴿فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ * الْجَوَارِ الْكُنَّسِ﴾ *At-Takwiir (81:15-16)* [Non !... Je jure par **les planètes qui gravitent**, qui courent et disparaissent]				
Tapis	فَعَالِيّ	زَرَابِيّ	زَرْبِيَّة	زرب
﴿وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ * وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ﴾ *Al Ghaashiyah (88:15-16)* [(Là, il y aura) des coussins rangés et **des tapis** étalés]				
Couples, époux	أَفْعَال	أَزْوَاج	زَوْج	زوج
﴿وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجاً﴾ *An-Naba (78:8)* [Et Nous vous avons créés en **couples**]				
Lits, matelas, lieux où on se couche	فُعُل	سُرُر	سَرِير	سرر
﴿فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ * فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ * وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ﴾ *Al Ghaashiyah (88:12-14)* [Là, il y aura une source coulante, Là, des **divans** élevés, et des coupes posées]				
Secrets	فَعَائِل	سَرَائِر	سَرِيرَة	سرر
﴿يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ﴾ *At-Taariq (86:9)* [Le jour où les cœurs dévoileront leurs **secrets**]				
Ecrivains, scribes	فَعَلَة	سَفَرَة	سَافِر	سفر
﴿بِأَيْدِي سَفَرَةٍ * كِرَامٍ بَرَرَةٍ﴾ *Abasa (80:16)* [entre les mains de **scribes**, nobles, charitables]				

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Dispersés, séparés	أَفْعَال	أَشْتَات	شَتّ	شتت

﴿يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ **أَشْتَاتاً** لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ﴾

Az-Zalzala (99:6)
[Ce jour-là, les gens sortiront **séparément** pour que leur soient montrées leurs œuvres]

Forts, robustes, intenses	فِعَال	شِدَاد	شَدِيد	شدد

﴿وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعاً **شِدَاداً**﴾

An-Naba (78:12)
[et (Nous avons) construit au-dessus de vous sept (cieux) **renforcés**]

Témoins	فُعُول	شُهُود	شَاهِد	شهد

﴿وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ **شُهُودٌ**﴾

Al Bourouj (85:7)
[ils étaient ainsi **témoins** de ce qu'ils faisaient des croyants]

Compagnons, ceux qui partagent le sort de quelqu'un, de quelque	أَفْعَال	أَصْحَاب	صَاحِب	صحب

﴿أَلَمْ تَرَى كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ **بِأَصْحَابِ** الْفِيلِ﴾

Al Fiil (105:1)
[N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi envers **les gens** de l'Eléphant]

Journaux, feuilles d'un livre, feuillets	فُعُل	صُحُف	صَحِيفَة	صحف

﴿فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ * فِي **صُحُفٍ** مُكَرَّمَةٍ * مَرْفُوعَةٍ مُطَهَّرَةٍ﴾

Abasa (80:12-14)
[quiconque veut, donc, s'en rappelle, consigné dans **des feuilles** honorées, élevées, purifiées]

Poitrines	فُعُول	صُدُور	صَدْر	صدر

﴿مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ * الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي **صُدُورِ** النَّاسِ﴾

An-Naas (114:4-5)
[contre le mal du mauvais conseiller, furtif, qui souffle le mal dans **les poitrines** des hommes]



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Chamelles qui ont dépassé 10 mois de grossesse	فِعَال	عِشَار	عُشَرَاء	عشر

﴿وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ * وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ﴾

At-Takwiir (81:4-5)
[et (quand) **les chamelles à terme** (seront) négligées, et les bêtes farouches, rassemblées]

Os, ossements	فِعَال	عِظَام	عَظْم	عظم

﴿أَئِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ * أَئِذَا كُنَّا عِظَاماً نَخِرَةً﴾

An-Naazi'aat (79:10-11)
[... Serons-nous ramenés à notre vie première, quand nous serons **ossements** pourris?"]

Noeuds	فُعَل	عُقَد	عُقْدَة	عقد

﴿وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ﴾

Al Falaq (113:4)
[contre le mal de celles qui soufflent sur **les nœuds**]

Oeuvres, actions, travaux	أَفْعَال	أَعْمَال	عَمَل	عمل

﴿يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتاً لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ﴾

Az-Zalzala (99:6)
[Ce jour-là, les gens sortiront séparément pour que leur soient montrées **leurs œuvres**]

Raisins, vignes	أَفْعَال	أَعْنَاب	عِنَب	عنب

﴿حَدَائِقَ وَأَعْنَاباً * وَكَوَاعِبَ أَتْرَاباً﴾

An-Naba (78:32-33)
[(Pour les pieux) jardins et **vignes**, et des (belles) aux seins arrondis, d'une égale jeunesse]

Libertins, débauchés	فُعَّال	فُجَّار	فَاجِر	فجر

﴿إِنَّ الأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ * وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ﴾

Al Infitaar (82:14)
[et **les libertins** seront, certes, dans une fournaise]

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Libertins, débauchés	فَعَلَة	فَجَرَة	فَاجِر	فجر
Abasa *(80:42)* [Voilà les infidèles, **les libertins**]	﴿أُوْلَئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ﴾			
Groupes, ensemble de personnes, troupes	أَفْعَال	أَفْوَاج	فَوْج	فوج
An-Naba (78:18) [Le jour où l'on soufflera dans la Trompe, vous viendrez par **troupes**]	﴿يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجاً﴾			
Tombes, tombeaux	فُعُول	قُبُور	قَبْر	قبر
Al 'Aadiyyat (100:9) [Ne sait-il donc pas que lorsque ce qui est dans **les tombes** sera bouleversé]	﴿أَفَلا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ﴾			
Cimetières, lieu où l'on enterre les morts	مَفَاعِل	مَقَابِر	مَقبَرة	قبر
At-Takaathour (102:1-2) [La course aux richesses vous distrait, jusqu'à ce que vous visitiez **les tombes**]	﴿أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ * حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ﴾			
Assis	فُعُول	قُعُود	قَاعِد	قعد
Al Bourouj (85:6) [cependant qu'ils étaient **assis** tout autour]	﴿إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ﴾			
Coeurs	فُعُول	قُلُوب	قَلْب	قلب
An-Naazi'aat (79:8-9) [Ce jour-là, il y aura **des cœurs** qui seront agités d'effroi, et leurs regards se baisseront.]	﴿قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ * أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ﴾			

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Livres, écrits	فُعُل	كُتُب	كِتَاب	كتب
Al Bayyinah (98:3) [dans lesquelles se trouvent **des prescriptions** d'une rectitude parfaite]	﴿فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ﴾			
Nobles, généreux, bienveillants	فِعَال	كِرَام	كَرِيم	كرم
Al Infitaar (82:10-12) [alors que veillent sur vous des gardiens, de **nobles** scribes, qui savent ce que vous faites.]	﴿وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ * كِرَاماً كَاتِبِينَ * يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ﴾			
Jeunes femmes formées, aux formes arrondies	فَوَاعِل	كَوَاعِب	كَاعِبَة	كعب
An-Naba (78:32-33) [(Pour les pieux) jardins et vignes, et **des (belles) aux seins arrondis**, d'une égale jeunesse]	﴿حَدَائِقَ وَأَعْنَاباً * وَكَوَاعِبَ أَتْرَاباً﴾			
Mécréants, infidèles, qui ne croient pas à l'Islam	فُعَّال	كُفَّار	كَافِر	كفر
Al Mutaffifoun (83 : 34) [Aujourd'hui, donc, ce	﴿فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ﴾			
Mécréants, infidèles, qui ne croient pas à l'Islam	فَعَلَة	كَفَرَة	كَافِر	كفر
Abasa *(80:42)* [Voilà les **infidèles**, les libertins]	﴿ أُوْلَئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ﴾			
Ceux qui disparaissent dans leur course puis réaparaissent	فُعَّل	كُنَّس	كَانِس	كنس
At-Takwiir (81:15-16) [Non !... Je jure par les planètes qui gravitent, qui courent et **disparaissent**]	﴿فَلا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ * الْجَوَارِي الْكُنَّسِ﴾			



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Coupes, verres, grands récipients pour boire	أَفْعَال	أَكْوَاب	كُوب	كوب

Al Ghaashiyah (88:12-14) ﴿فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ * فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ * وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ﴾
[Là, il y aura une source coulante, Là, des divans élevés, et **des coupes** posées]

Etoiles, astres, corps célestes	فَوَاعِل	كَوَاكِب	كَوْكَب	كوكب

Al Infitaar (82:1-2) ﴿إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ * وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ﴾
[Quand le ciel se rompra, et que **les étoiles** se disperseront]

Anges	مَفَاعِلَة (1)	مَلائِكَة	مَلَك	لأك (1)

An-Naba (78:38) ﴿يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلائِكَةُ صَفّاً﴾
[Le jour où l'Esprit et **les Anges** se dresseront en rangs]

Feuilles enroulées, enveloppantes	أَفْعَال	أَلْفَاف	لَفّ	لفف

An-Naba (78:15-16) ﴿لِنُخْرِجَ بِهِ حَبّاً وَنَبَاتاً * وَجَنَّاتٍ أَلْفَافاً﴾
[pour faire pousser par elle grains et plantes, et jardins **luxuriants**]

Nuits	فَعَالِي	لَيَالٍ	لَيل	ليل

Al Fajr (89:1-3) ﴿الْفَجْرِ * وَلَيَالٍ عَشْرٍ * وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ﴾
[Par l'Aube! Et par les dix **nuits** ! Par le pair et l'impair!]

(1) Les savants de la langue arabe ont divergé sur la racine du mot مَـلَـك et il existe jusqu'à six avis différents à ce sujet. J'ai choisi celui qui m'a paru le répandu et par conséquent la forme du pluriel irrégulier indiquée correspond à ce choix.

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Etoiles	فُعُول	نُجُوم	نَجْم	نجم
﴿إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ * وَإِذَا **النُّجُومُ** انكَدَرَتْ﴾ *At-Takwiir (81:1-2)* [Quand le soleil sera obscurci, et que **les étoiles** deviendront ternes]				
Bétail, bestiaux	أَفْعَال	أَنْعَام	نَعَم	نعم
﴿وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا * مَتَاعاً لَكُمْ وَ**لأَنْعَامِكُمْ**﴾ *An-Naazi'aat (79:32-33)* [et quant aux montagnes, Il les a ancrées, pour votre jouissance, vous et vos **bestiaux**]				
Ames, esprits	فُعُول	نُفُوس	نَفْس	نفس
﴿وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ * وَإِذَا **النُّفُوسُ** زُوِّجَتْ﴾ *At-Takwiir (81:6-7)* [et (quand) les mers (seront) allumées, et **les âmes** accouplées]				
Coussins	فَعَالِل	نَمَارِق	نُمْرُق	نمرق
﴿وَ**نَمَارِقُ** مَصْفُوفَةٌ * وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ﴾ *Al Ghaashiyah (88:15-16)* [(Là, il y aura) **des coussins** rangés et des tapis étalés]				
Rivieres, fleuves	أَفْعَال	أَنْهَار	نَهْر	نهر
﴿جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا **الأَنْهَارُ**﴾ *Al-Bourouj (85:11)* [… des Jardins sous lesquels coulent **les ruisseaux**]				
Piquets, pieux	أَفْعَال	أَوْتَاد	وَتَد	وتد
﴿أَلَمْ نَجْعَلِ الأَرْضَ مِهَاداً * وَالْجِبَالَ **أَوْتَاداً**﴾ *An-Naba (78:6-7)* [N'avons-Nous pas fait de la terre une couche? et (placé) les montagnes comme **des piquets**?]				



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Visages	فُعُول	وُجُوه	وَجْه	وجه

﴿وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ * لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ﴾

Al Ghaashiyah (88:8-9)
[Ce jour-là, il y aura **des visages** épanouis, contents de leurs efforts]



Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Animaux sauvages	فُعُول	وُحُوش	وَحْش	وحش

﴿وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ * وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ﴾

At-Takwiir (81:4-5)
[et (quand) les chamelles à terme (seront) négligées, et **les bêtes farouches**, rassemblées]

Sens du mot en français (المعنى باللغة الفرنسية)	Forme (الوزن)	Pluriel (الجمع)	Singulier (المفرد)	Racine (الجذر)
Balances	مَفَاعِيل	مَوَازِين	مِيزَانٌ	وزن

﴿فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ * فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ﴾

Al Qaari'ah (101:6-7)
[Quant à celui dont **la balance** sera lourde, il sera dans une vie agréable]


Arabe
Réussite

 

CONDITIONS D'UTILISATION

Si vous avez apprecié ce document et souhaitez le recommander, **n'hésitez pas à conseiller** à vos interlocuteurs de venir **le télécharger gratuitement** sur le blog www.arabereussite.com

Pour plus d'information vous pouvez nous contacter à l'adresse suivante: contact@arabereussite.com

Retrouvez tous nos conseils, ressources et documents sur l'apprentissage de l'arabe littéraire dans le blog :
www.arabereussite.com